

**NMTIA  
GENERAL MEETING  
November 16, 2019**

<b>Meeting Title:</b>	General Meeting	<b>President</b>	Lisa O'Grady
<b>Date/Time:</b>	11/16/2019	<b>Recording Secretary</b>	Nicole Pennebaker
<b>Location:</b>	NHCC		
<b>Distribution List:</b>	To be posted on NMTIA website.		
<b>Attendees:</b>	(See attached sign-up sheet)		
<b>Call to Order</b>			
Called to order at 1:00 p.m. by Lisa O'Grady			
<b>1. Introduction of Meeting &amp; Attendees:</b>			
(See attached sign-up sheet)			
<b>2. Review &amp; Approve Agenda:</b>			
Agenda reviewed. There was a request to add Kate Marquez, a student visiting from Albuquerque Academy, to the agenda under New Business. Peter Katel moved to approve the agenda as amended. Ruth Warner seconded. Motion passed.			
<b>3. Review &amp; Approve Minutes from 9/14/19 Meeting:</b>			
The minutes from the 9/14/19 membership meeting were reviewed. There was a request to add a note to the minutes that the Trans 101 continuing education session occurred after this meeting and to record information about continuing education sessions in the minutes going forward. Melissa Jameson moved to approve the minutes as amended. Janelle Conaway seconded. Motion passed.			
<b>4. Treasurer's Report:</b>			
Uwe Schroeter is traveling, so there is no Treasurer's Report this month. Ruth noted that we've received some dues because several people have recently joined, including some students.			
<b>5. Old Business:</b>			
<p>A. <b>Conference Committee Update</b> – The conference committee met recently to review the candidate proposals that were received. After reviewing the proposals the committee sent offers to four presenters, who all accepted. Lisa distributed a handout with the names and information of the presenters. The presenters include Yvette Citizen from the National Center for Interpretation in Arizona, Darinka Mangine Wilhelm, certified conference interpreter, Irene Radillo Diaz, Federal Court Certified Interpreter, and Jonas Nicotra from the Translation and Interpretation Certificate Program at Bellevue College. The conference schedule will consist of three simultaneous sessions ideally consisting of translation, language-neutral and Spanish-specific options for each block. Other presenters include a firearms and ballistics specialist, and a data extraction specialist who also works on the Ghost Unit task force dealing with human trafficking. The committee has also contacted a couple of professors from UNM who are graduates from the Monterey Institute. We still need presenters for 7 to 8 sessions, so members were asked to contact a conference committee member if they, or someone they know, might like to present. The committee is also trying to organize a tour of the crime lab as was done several years ago, and is working on possibly offering a social networking time after the crime lab tour. Cost for the entire 3-day conference will be approximately \$325. The committee is considering having a per day price, but there will be less</p>			

options than last year due to logistical issues with the website used to schedule and accept payment. Last year the AOC gave credit for every session. One of the goals of the conference is to offer enough credits to fulfill the AOC requirement. There is a maximum of 10 CE credits from any single event for the ATA. Manola Colter attended the ATA conference last month and was impressed with the presentations on technology. She will pass the presenter information on to Lisa for future consideration. Melissa Jameson suggested having a panel on the basics of translation and interpretation during the conference. Ruth made an announcement that members who are not receiving NMTIA emails should contact her because all notifications about the conference will be sent by email.

- B. **Juan José Pena Continuing Education Scholarship** – Lisa reminded everyone that the deadline to apply for this \$500 scholarship to attend a national conference is February 1, 2020, so there is still time to submit an application. Preference will be given to interpreters/translators who work in languages other than Spanish in the interest of providing the recipient with the opportunity to network with people who work in their language pair(s), something they may not have the opportunity to do in New Mexico. The scholarship may be used at any of the national conferences in the translation or interpretation fields. Applicants must be members of NMTIA. The application is available on the NMTIA website.

## 6. New Business/Upcoming Events:

- A. **Membership renewals** – It's membership renewal time, so if you have a recurring payment set up with PayPal there will be a charge coming soon. If you have any trouble with payment please contact Uwe Schroeter. The directory is put together each year after the main renewal period. The print directory automatically includes all members and will be sent out to members for review and edits before it's printed. However, unlike the print directory, members must create an online profile in order to appear in the online directory. Once you've created your profile it will continue to appear in the online directory as long as annual dues are paid. If you need help setting up your online profile please contact Ruth Warner. Lou Ollivier encouraged everyone to ensure their information is set up in the online directory because people who are searching for an interpreter or translators are often referred to it.
- B. **Call for Nominations for Board Elections in January** – Board elections will be held in January. Open positions include president, recording secretary, and member-at-large. Lisa distributed a list of available positions and duties. There is room on the board for more members if there is interest. Board positions are volunteer. NMTIA members who are interested in serving the organization in this capacity are encouraged to apply.
- C. **ATA Exam 2020** – We aren't able to offer the ATA exam during the 2020 conference because the exam isn't available until mid-March each year, but we would like to offer the ATA exam at some point in 2020 if there is interest. Exams are offered in any language pair that is certified by the ATA. We may have a member who recently took the exam do a session during the conference on how to prepare for the exam and what to expect at the exam sitting.
- D. **Passing of Sam Adelo** – Mr. Adelo passed away in September. Longtime members will remember him and Lisa wanted to make sure he was recognized at today's meeting for the significant contributions he made to the organization. The board will discuss how to communicate our sympathies to Mr. Adelo's family at the next board meeting.
- E. **Kate Marquez** – Kate Marquez who is a student at Albuquerque Academy, attended the meeting because she is interested in interpretation and would like to intern with an interpreter for her senior project. Her first language is Spanish and she's done a lot of informal interpretation for her family. Senior projects start on April 13 and students have one month to complete them. Students

are required to work as an intern for 30 hours/week and must give a presentation at the end of the experience. She would like to work with several people in different situations/domains. Lisa sent around a list so that interpreters who are interested in having her as an intern could provide their names and contact information.

**7. Announcements:**

Manuel Gonzalez sent around a flyer about a translation program associated with the book fair in Frankfurt Germany in 2021.

The NMTIA holiday party will be held at 5:00 pm on December 14<sup>th</sup> at Margarita Montalvo's house. We need people who can arrive early and/or leave late to help with set-up and clean-up. It's a potluck, so please bring a dish from your language or culture. The address is 6841 Mossman Place NE. Significant others and family members are welcome.

**Adjournment:** Andrea Cutter motioned to adjourn. Melissa Jameson seconded. Motion passed. Meeting adjourned at 1:55 p.m.

**Next Member Meeting: January 11, 2020**

**Continuing Education:**

Presentation on Tax and Accounting Issues for Professionals by Takisha Rhodes, founder of Restore Accounting, LLC.